

МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Готовчикова А.Н.

Белорусский государственный университет

В абсолютно любом языке существуют такие слова и выражения, которые обычно не используются в художественной литературе и серьезных фильмах. Но зато их достаточно в сериалах, например, или в современной литературе и текстах песен. Мы говорим сейчас не о ненормативной лексике, а о молодежном сленге, самой «нормативной» стороне неформального языка.

Сленг является неотъемлемой частью языка и речи. Он отражает лингвокультурные особенности социума, который его употребляет.

Сленг - это тот слой лексики, который не совпадает с литературной нормой. Ранее сленгом считалось нечто чуждое литературному языку, то, что не свойственно речи интеллигентному человеку. Однако сейчас сленг можно наблюдать почти во всех сферах человеческой деятельности. Сленг употребляется на телевидении, радио, в литературе, интернете и, конечно же, повседневном общении среди всех возрастов, социальных групп и классов.

Под категорию сленга попадает молодежный язык, который все время меняется, но который все равно не остается без внимания. Кроме того, изучение именно молодежного сленга приобретает возрастающую актуальность в условиях расширяющихся международных контактов (стажировки, турпоездки, преподавание ряда предметов английскими специалистами, просмотр видеофильмов, прослушивание современных песен на английском языке, неформальное общение с носителями языка и так далее).

Этимология понятия «сленг»

Обратимся к этимологии слова «сленг».

Этимология термина «сленг» – одна из самых спорных и запутанных вопросов в лексикологии. Трудность раскрытия происхождения термина

усугубляется его многозначностью и различной трактовкой сленга авторами словарей и специальных исследований за последние 200 лет.

Неизвестно, когда слово «сленг» впервые появилось в устной речи. В письменном виде оно впервые зафиксировано в Англии в 18 веке. Тогда оно означало «оскорбление». Приблизительно в 1850 году этот термин стал использоваться шире, как обозначение «незаконной» просторечной лексики [1, 3].

Хомяков В.А. в одной из своих книг указал, что впервые термин сленг со значением «язык низкого вульгарного типа» (language of low or vulgar type) был использован в 1756 году; с 1802 года этот термин понимают как «жаргон определенного класса или периода», а с 1818 года под сленгом стали понимать «язык высокого разговорного типа, низшего за уровень стандартного просвещенного языка, с новых слов, или слов, которые употреблены в определенном смысле» [2, 43].

В XX веке вопрос происхождения термина сленг продолжает интересовать исследователей. Возникают новые гипотезы.

Наиболее достоверной является гипотеза Э. Партриджа (лексиграф из Новой Зеландии), который указывает, что слово сленг, скорее всего, соотносится с глаголом to sling – to utter (говорить, высказываться), что подтверждает существование таких сочетаний как sling words, засвидетельствованные еще в эпоху Чосера, а также некоторых поздних сленговых сочетаний с тем же глаголом: sling language - to talk (разговаривать); sling the language - to speak a foreign language (разговаривать на иностранном языке); sling a yarn - to relate a story, to tell a lie (врать); sling (a person) slang - to abuse, scold violently; в последнем выражении slang - impertinence, abuse (значение, использованное с 1825 года) [3, 31].

Сам термин сленг в переводе с английского языка означает:

1. язык социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку;

2. вариант разговорного языка (в том числе экспрессивно-окрашенные элементы языка), что не совпадают с нормой литературного языка [1, 35].

Следовательно, сначала сленг использовался лишь в отдельных социальных группах, а потом перешел в общее использование.

Таким образом, этимология термина «сленг» остается до сих пор не до конца раскрытой и представляет собой одну из проблем лексикографии. Несмотря на этот факт, для данного исследования мы придерживаемся точки зрения Э. Парtridge, поскольку его предположение основывается на исторически аргументированных и засвидетельствованных данных и, следовательно, заслуживает доверия.

Проблематика определения понятия «сленг»

На данный момент нет единого мнения относительно определения понятия «сленг». Оно не обладает терминологической точностью, и разные языковеды подразумевают под ним разные понятия.

С XIX века, сленг – это жаргон любой профессиональной или социальной группы.

В наши дни значение слова «сленг» фактически такое же, как и в XIX веке. В лингвистике сленг часто противопоставляется норме литературного языка. Но при этом сленг намного интереснее рассматривать как лингвистический феномен, распространение которого определяется различными социальными, возрастными, пространственными рамками.

Один из крупнейших исследователей сленга Э. Парtridge, а также его последователи (например, Дж. Гринок и К.И. Китtridge) определяют сленг как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде» [4, 9].

Таким образом, сленг рассматривается как сознательное, преднамеренное употребление элементов литературного стандарта в разговорной речи в чисто стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от общепризнанных образцов, для отражения определённого настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, краткости, образности.

Согласно О. Есперсену (датский лингвист), сленг - это особая форма речи, которая обязана своим происхождением желанию человека отклониться от обычного языка, навязанного ему обществом. Сленг - результат свойственного людям «желания позабавиться».

В российской лингвистике чаще всего применяется определение В. А. Хомякова: «сленг - это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий отрицательной экспрессией» [5, с. 44].

Следует обратить внимание в этом определении на «относительно устойчивый для определённого периода», что говорит о том, что в своей семантике он отражает процесс развития культуры народа, фиксирует и передает от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [5, с. 43]. Сленгизмы направлены всегда на субъект, то есть они появляются больше не для того, чтобы описывать мир, а, чтобы интерпретировать его, оценивать и выражать субъективное отношение к нему. Тем самым можно сказать, что сленг представляет собой фрагмент языковой картины мира.

Функции сленга

В современном языке сленг выполняет следующие функции:

- Функцию идентификации, так сказать объединяющая функция. Люди, использующие сленг, как правило, причисляют себя к той или иной общности, к определенной группе. Использование сленга, присущего именно этой общности, позволяет людям идентифицировать себя с ней, чувствовать себя более защищенными и сплоченными;
- Коммуникативную функцию, поскольку сленг является языком внутригруппового общения;
- Эмоционально-экспрессивную функцию, так как сленг помогает выразить эмоции и чувства;
- Оценочную функцию, потому что сленг помогает выразить отношение говорящего к человеку или предмету, а также свою точку зрения на определенные события;
- Манипулятивную функцию. Сленг помогает оказывать влияние на собеседника.
- Творческую функцию. Сленг помогает выражаться словами, у которых в литературном языке нет эквивалента [7].

Источники пополнения сленга в английском языке

Словарь сленга формируется из тех же источников и средств, что и язык вообще и, в частности, английский язык.

Выделяют три основных источника пополнения сленга: метафоризация, аффиксация и иноязычное заимствование.

Метафора (или семантическое переосмысление) в сленге позволяет точно и кратко описать особенности внешности, характера, поведения и т.д. Также она позволяет создать яркий запоминающийся образ. Присутствие в молодёжной речи метафор и метонимий можно объяснить стремлением к экспрессивному способу выражения, к конкретным образам: *stay kind (be healthy)* - будьте здоровы, *hold on to your socks* - держись, *to bust out some moves* - показать класс в танце, *to shake a bit* – потанцевать;

Аффиксация - один из самых распространенных способов словообразования, который представляет собой присоединение аффикса к основе.

Hacker - программист-фанатик, *smiley* - знак-символ, *kludgy* - сделанный наспех, *chunking* - разбивка на куски, *crooky* - боящийся изменений, нежный, *pally* - друг, дружище, *fakeloo artist* - обманщик, кидала, *payola* - взятка за рекламу, *granola* - человек левых взглядов, *journo* - журналист, журналюга;

Также еще одним источником является **иноязычное заимствование**, т.е. перемещение различных элементов из одного языка в другой.

swami guy - божественный человек (от «swami» - почётный титул в индуизме) [6];

Причины употребления сленга

Э. Партридж выделяет ряд ситуаций, в которых люди используют сленговые выражения:

- в весёлом расположении духа, молодой по возрасту или по состоянию души, ради забавы или удовольствия;
- чтобы быть не похожим на других, поразить новизной выражения;
- живописно, красочно, сочно высказаться, дать либо положительную, либо отрицательную оценку, избежав скучных, надоевших шаблонов;
- безошибочно привлечь к себе внимание, даже поразить;
- уйти от клише, выразить свои мысли в сжатой, концентрированной энергичной форме;
- обогатить язык (такая цель редко ставится кем-либо преднамеренно);
- создать более лёгкую атмосферу общения, дружеских встреч;
- показать, что говорящий разделяет определённое направление, входит в некий коллектив, объединённый общим родом занятий, профессией, принадлежит к артистической или интеллектуальной среде; короче, обозначить, что говорящий «в курсе дела», «свой», и таким образом установить контакт [6].

Сленг является противоположностью официального языка, и, согласно лингвистам, те или иные сленговые слова и выражения может понять лишь та группа людей, среди которых они и появились впервые в обиходе.

Развитие сленга происходит в среде более или менее замкнутых коллективов, например, среди студентов, программистов, прочих профессиональных групп, групп людей, объединившихся на основе общей цели или общих интересов.

Сленг также развивается во многом благодаря средствам массовой информации: радио, интернет, телевидение. Они, тем самым, оказывают огромное влияние на ход развития языка нации. Помимо этого, сленг в СМИ представляет собой укороченные слова, сокращения, аббревиатуры, то есть в каком-то плане происходит стремление к тому, чтобы ускорить темп жизни.

В заключении хотелось бы отметить, что сленг довольно интересен как языковое явление. Он развивается как язык внутри языка, с одной стороны упрощая, а с другой – усложняя его. Упрощением языка сленг обычно называют «консервативные» лингвисты, которые считают «правильным» языком только «высокий» язык на котором изъяснялись наши предки в XVIII веке. Считая, что сейчас идет деградация языка, они не обращают внимания на некоторое его усложнение с точки зрения общедоступного понимания. Сленг делит общество на некие касты, иногда не понимающие друг друга. Нельзя однозначно сказать хорошо это или плохо. Просто эти явления в языке происходят достаточно давно и в нашем мире они неизбежны.

Литература

1. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Высшая школа, 1987. – 231 с.
2. Хомяков, В.А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия / В.А. Хомяков. – Вологда: Министерство просвещения ОСФСР Вологодского гос. пед. ин-та, 1971. – 381 с.

3. Гальперин, И.Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания / И.Р. Гальперин. – 1956. – № 6. – с.107-114.
4. Маковский, М.М. Современный английский сленг. Онтология, структура, этимология/М.М. Маковский. – М.,2009. – 234 с.
5. Хомяков, В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода / В. А. Хомяков, 1980. 168 с.
6. Источники пополнения сленга // [Электронный ресурс]. – режим доступа: http://studbooks.net/2148685/literatura/istochniki_popolneniya_slenga - дата доступа: 2.04.2018
7. Понятие и функции сленга // [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://yun.moluch.ru/archive/8/533/> - дата доступа: 13.04.2018